МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук

МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:
Директор ННІПСН
_____ Раєвська Я.М.
“__29__”____серпня_____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри
іноземної філології та перекладу
Протокол № 1 від _____29.08._ __2024 р.
Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Юридичний переклад

спеціальності: 035 Філологія___
(шифр і назва спеціальності)
освітнього рівня другій (магістерський)
(назва освітнього рівня, ОКР)
освітньої програми: Філологія
(шифр і назва освітньої програми)
спеціалізації: Англійська мова. Переклад
(за наявності) (назва спеціалізації)

Київ МАУП 2024

Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни:

Бахов І.С, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу

Викладач:

Бахов І.С, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу

Протокол від 29 серпня 2024 р. № 1.

Завідувач кафедри _____ Бахов І. С.

(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми освітньої програми Англійська мова і література (друга мова – німецька)

(назва освітньої програми)

___.___. 20___ р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____ Бахов І. С.

(підпис)

Силабус перевірено

___._____. 20___ р.

Заступник директора _____ Т. В. Нич

(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20__ р., протокол №

(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20___ р., протокол №

(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20___ р., протокол №

(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»____ 20___ р., протокол №

ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

Назва дисципліни	Юридичний переклад
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov.html
Контактний тел.	0665166292
E-mail:	bakhov@ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://drive.google.com/file/d/1SG8jJdV9UzUMqGx7Zsi6N67He-vzw-0h/view
Консультації	вівторок, середа 13:00-14:20

1. Коротка анотація до дисципліни. Курс «*Юридичний переклад*» покликаний розкрити загальні питання теорії перекладу юридичних документів; навчити студентів адекватно перекладати різноманітні договори економічного та міжнародного права, розуміти специфіку перекладу окремих розділів права у процесі перекладу.

2. Мета: формування у студентів здібностей:

- ознайомити студентів з загальною класифікацією національного та міжнародного права;
- ознайомити студентів з лексичними, граматичними та синтаксичними особливостями перекладу юридичних документів;
- навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі юридичних текстів;
- сформувати первинні навички підходу до перекладу різних жанрових різновидів тексту;
- навчити студентів перекладати самостійно юридичні тексти з іноземної мови українською, та з української на англійську.

3. **Формат курсу:** *очний (offline)*

4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни аспірант повинен набути такі компетентності

- знати

- загальні питання теорії юридичного перекладу;
- різні підходи до юридичного перекладу в різні історичні періоди перекладознавства
- сновні граматичні форми, синтаксичні конструкції та термінологію юридичних текстів та документів;
- види і типи перекладу при роботі з юридичними текстами та документами;
- жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних юридичних текстів та документів;.
- специфіку перекладу окремих юридичних галузей в процесі перекладу;

- теоретичні основи лексичних та граматичних трансформацій в процесі юридичного перекладу;
- правила та вимоги до оформлення юридичних перекладів.

- **вміти***:*

- розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі юридичних текстів;
- визначати специфіку перекладу окремих юридичних галузей в процесі перекладу;
- практично володіти сучасною англійською термінологією та лексикою в галузі юридичного перекладу;
- користуватися юридичними двомовними термінологічними, тлумачними, фразеологічними словниками;
- перекладати самостійно газетні науково-популярні та фахові науково-технічні з іноземної мови українською;
- робити реферативний , анотаційний, підрядковий переклад текстів;

5. Тривалість курсу. 120 годин (4 кредити ЄКТС), з них: 40 годин аудиторної роботи; 80 годин – самостійної роботи, екзамен.

6. Статус дисципліни: *обов'язкова*

7. Пререквізити: Курс «Юридичний переклад» тісно пов’язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

8. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів, тем	**Усього**	**Розподіл годин між видами робіт**					
		Аудиторна:					**Самостійна**
		Лекції	**Семінари**	**Практичні**	**Лабораторні**	**Індивідуальні**	
Змістовий модуль 1. «Загальні питання перекладу юридичних текстів.»							
Тема 1. Особливості перекладу юридичної лексики	2	2	-	-	-	-	1
Тема 2. Тексти міжнародного права таїх класифікація.	2	2	-	-	-	-	1
Тема 3. Особливості перекладу міжнародних договорів. Віденська конвенція 1969 року.	4	2	-	2	-	-	1
Модульний контроль							
Разом	8	6	-	2	-	-	3
Змістовий модуль 2 «Переклад текстів ООН»							

Тема 1. Міжнародні організації. ООН. Особливості перекладу правничої документації ООН.	4	2	-	2	-	-	2
Тема 2. Міжнародні організації. Організація безпеки та співробітництва в Європі, Рада Європи, Європейський Союз. Особливості перекладу правничої документації ОБСЄ, РЄ та ЄС.	2	2	-	2	-	-	1
Тема 3. Міжнародне економічне право. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів.	2	2	-	2	-	-	1
Модульний контроль							
Разом	8	6	-	6	-	-	4
Змістовий модуль 3. «Переклад правничих економічних текстів»							
Тема 1. Міжнародне економічне право. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів..	4	2	-	2	-	-	1
Тема 2. Переклад міжнародного економічного договору.	2	-	-	2	-	-	1
Разом	6	2		4			2
Змістовий модуль 4. «Переклад документів внутрішньо-національного права»							
Тема 1. Конституція США (1787р.) та Білль про права людини США (1791 р.)	3	2	-	1	-	-	2
Тема 2. Національне (внутрішнє) право Великобританії.	3	2	-	1	-	-	1
Тема 3. Конституція України. Джерела права на Україні.	4	2	-	2	-	-	1
Разом	10	6		4			4
Усього	36	20	-	16	-	-	18

Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.
«Загальні питання перекладу юридичних текстів»

Тема 1. Особливості перекладу юридичної лексики.

1. Поняття „юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. Мова права та класифікація її складових частин.
3. Особливості мови права.
4. Труднощі перекладу юридичних текстів
5. Вимоги до перекладача юридичних текстів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [1;3;4;11-15;21]

Додаткові: [22-27]

Тема 2. Тексти міжнародного права та їх класифікація.

1. Поняття „міжнародного права" та види джерел міжнародного права.
2. Право міжнародних договорів. Переклад міжнародних договорів.
3. Міжнародне економічне право (МЕП). Переклад договорів МЕП.
4. Міжнародне право прав людини. Норми Статуту ООН щодо питання захисту прав людини. Загальна декларація прав людини._
5. Міжнародне право морського та повітряного простору. Переклад документів, що стосуються цього права.
6. Міжнародне право регулювання територіальних просторів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17;21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 3. Особливості перекладу міжнародних договорів. Віденська конвенція 1969 року.

1. Віденська конвенція 1969 року.
2. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.
3. Мова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
4. Тлумачення міжнародного договору.
5. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
6. Виправлення помилок у текстах або у засвідчених копіях договорів. Поправки до договорів і зміна договорів.
7. Особливості термінології міжнародних договорів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.
«Переклад текстів ООН»

Тема 4. Міжнародні організації. ООН. Переклад правничої документації ООН.

1. Поняття і ознаки міжнародної міжурядової організації.
2. Класифікація міжнародних міжурядових організацій.
3. Організація Об'єднаних Націй, Рада Безпеки та Міжнародний Суд ООН.
4. Особливості мови документації ООН.
5. Особливості лексики та термінології документації ООН.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]

Додаткові: [16; 23;25]

Тема 5. Організація безпеки та співробітництва в Європі та Рада Європи. Особливості перекладу правничої документації ОБСЄ та РЄ

1. Організація з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ).
2. Рада Европи та Европейський Союз.
3. Особливості права Європейського Співтовариства.

4.Романський тип правової системи.
5. Особливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС
6. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]
Додаткові: [16; 23;25]

Тема 6. Міжнародне економічне право. Мовно-правничі аспекти зовнішньоекономічних договорів.

1.Поняття та джерела міжнародного економічного права.
2.Принципи міжнародного економічного права.
3.Вимоги українського та іноземного законодавста.
4.Текстове оформлення та зміст: загальні вимоги.
5.Відповідність правничої термінології.Запозичення, роз‘яснення,термінотворення.
6.Тлумачення положень багатомовних зовнішньоекономічних договорів.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]
Додаткові: [16; 23;25]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3
«Переклад правничих економічних текстів»

Тема 7. Конституція США (1787) та Білль про права людини США (1791) рік

1.Джерела права США. Значення прецеденту у праві США.
2. Американський тип правової системи.
3. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
4. Білль про права людини 1791 та його значення для американців та усього людства.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]
Додаткові: [16; 23;25]

Тема 8. Національне (внутрішнє) право Великобританії

1.Джерела права Великобританії. Загальне право Великобританії.
2. Англійський тип правової системи.
3. Ступінь обов‘язковості прецеденту. Рішення Палати лордів, Апеляційного суду, Високого суду, Суда Корони.
4. Закони кримінального права Великобританії.
5. Особливості перекладу правових текстів великобританії.
6. Особливості терміносистем кримінального та цивільного права Велткобританії.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]
Додаткові: [16; 23;25]

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.
«Переклад документів внутрішньо-національного права»

Тема 9. Конституція України. Джерела права України.

1.Джерела права України. Історія українського права.
2.Конституційне право України.
3. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мови.
4.Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мови.

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]
Додаткові: [16; 23;25]

Тема 10. Кримінальне право України.

1.Кримінальний кодекс України.
2. Особливості перекладу текстів кримінального права з української на англійську.
3. практичні завда

Рекомендовані джерела:

Основні: [3;4;11-15;17; 21]
Додаткові: [16; 23;25]

Контроль навчальних досягнень

Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	2	2	4	4
Відвідування семінарських занять	1	1	1	4	4
Відвідування практичних занять	-	-	-	-	-
Робота на семінарському занятті	10	1	10	4	40
Робота на практичному занятті	-	-	-	-	-
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-		43	-	98
Максимальна кількість балів:					171
171:100=1,71. Студент набрав Х балів; Розрахунок: Х:1,71 = загальна кількість балів.					-

Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота 1.

Тема: **Загальні питання перекладу юридичних текстів**. (4 години):

1. Зробити конспект теоретичного матеріалу за темою.
2. Зробити науковий переклад запропонованих текстів, застосовуючи всі необхідні трансформації.

Самостійна робота 2.

Тема: «**Переклад текстів ООН**»

1. Зробити конспект теоретичного матеріалу за темою.
2. Зробити науковий переклад запропонованих текстів, застосовуючи всі необхідні трансформації.

Самостійна робота 3.

Тема: «**Переклад правничих економічних текстів**»

1. Зробити конспект теоретичного матеріалу за темою.
2. Зробити науковий переклад запропонованих текстів, застосовуючи всі необхідні трансформації.

Самостійна робота 4.

Тема: **«Переклад документів внутрішньо-національного права**»

1. Зробити конспект теоретичного матеріалу за темою.
2. Зробити науковий переклад запропонованих текстів, застосовуючи всі необхідні трансформації.

Критерії оцінювання:

- змістовність конспекту теоретичного матеріалу –5 балів
- адекватність перекладу – 10 балів

Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Студентами пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам’яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам’яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.

Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом опитування за вивченими темами курсу, підсумковий – наприкінці семестру за наявності позитивний оцінок поточного контролю у формі іспиту.

Рубіжний контроль здійснюється у формі виконання тестів, які охоплюють питання вивчених тем. Підсумковим контролем є складання заліку .

Підсумкова контрольна робота виконується на заключному етапі та передбачає виявлення рівня опанування студентами теоретичного матеріалу та набутих практичних навичок.

Залік з курсу „Переклад юридичних документів” проводиться письмово у формі відповіді на теоретичне запитання, передбаченого програмою, та виконання практичного завдання- перекладу запропанованого юридичного тексту.

Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. Поняття „юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.
2. Мова прав та класифікація її складових частин.
3. Особливості мови права.
4. Труднощі перекладу юридичних текстів.
5. Вимоги до перекладача юридичних текстів
6. Поняття „міжнародного права” та види джерел міжнародного права.
7. Право міжнародних договорів. Переклад міжнародних договорів.
8. Міжнародне економічне право (МЕП). Переклад договорів МЕП.
9. Міжнародне право прав людини. Норми Статуту ООН щодо питання захисту прав людини. Загальна декларація прав людини.
10. Міжнародне право морського та повітряного простору. Переклад документів, що стосуються цього права.
11. Міжнародне право регулювання територіальних просторів..
12. Віденська конвенція 1969 року.
13. Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору..
14. Мова міжнародного договору. Встановлення автентичності тексту.
15. Тлумачення міжнародного договору.
16. Спори стосовно тлумачення міжнародного договору.
17. Виправлення помилок у текстах або у засвідчених копіях договорів. Поправки до договорів і зміна договорів.
18. Особливості термінології міжнародних договорів.
19. Поняття і ознаки міжнародної міжурядової організації.
20. Класифікація міжнародних міжурядових організацій.
21. Організація Об‘єднаних Націй, Рада Безпеки та Міжнародний Суд ООН.
22. Особливості мови документації ООН
23. Особливості лексики та термінології документації ООН.
24. Організація з безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЄ).
25. Рада Европи та Европейський Союз.
26. Особливості права Європейського Співтовариства.
27. Романський тип правової системи.
28. Особливості перекладу правничих текстів ОБСЄ, РЄ та ЄС.
29. Особливості лексики та правничої термінології ОБСЄ, РЄ та ЄС.
30. Поняття та джерела міжнародного економічного права.
31. Принципи міжнародного економічного права.
32. Вимоги українського та іноземного законодавста.
33. Текстове оформлення та зміст: загальні вимоги.
34. Відповідність правничої термінології.
35. .Запозичення, роз‘яснення,термінотворення.
36. Тлумачення положень багатомовних зовнішньоекономічних договорів
37. Джерела права США. Значення прецеденту у праві США.

38. Американський тип правової системи.
39. Конституція США 1787 року. Історія прийняття.
40. Білль по правам людини 1791 та його значення для американців та усього людства.
41. Джерела права Великобританії. Загальне право Великобританії.
42. Англійський тип правової системи.
43. Ступінь обов‘язковості прецеденту. Рішення Палати лордів, Апеляційного суду, Високого суду, Суда Корони.
44. Закони кримінального права Великобританії.
45. Особливості перекладу правових текстів Великобританії.
46. Особливості терміносистем кримінального та цивільного права Великобританії
47. Джерела права України. Історія українського права.
48. Конституційне право України.
49. Особливості перекладу правничих текстів з української на англійську мови.
50. 4.Особливості української правничої терміносистеми та її перекладу на англійську мови.
51. Кримінальне право України. Основні поняття та джерела.
52. Термінологія кримінального кодексу України.
53. Особливості перекладу текстів кримінального права з української на англійську мови.
54. Особливості лексичних та граматичних трансформацій при перекладі текстів кримінального права з української на англійську мови.

Шкала оцінювання знань

Рейтингова оцінка з кредитного модуля	**Оцінка за шкалою ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**
90-100 і більше	A (відмінно)	відмінно
82-89	B (дуже добре)	добре
75-81	C (добре)	
67-74	D (задовільно)	задовільно
60-66	E (достатньо)	
35-59	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)	незадовільно
34 і менше	F (незадовільно з обов’язковимпроведеннямдодаткової роботищодовивченнянавчальногоматеріалу кредитного модуля)	

ЛІТЕРАТУРА

Основні (базові) джерела

1. Кримінальний кодекс України- К.: МВС,- 2001, — 350с.
2. Буроменський М.В. Міжнародне право.-К.:Юрінком Інтер 2005, —335с.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс,2003, — 280 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989, — 235 с.

5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця:Нова книга, 2002, — 562 с.
6. Карабан В.І.Translation from Ukrainian into English. — Вінниця:Нова книга, 2003, — 608 11.
7. Корунець І.В. A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.:Вища освіта, 1986. — 435 с.
8. Корунець І.В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001, — 447 с.

Додаткові:

1. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975, — 290 с.
2. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991,— 480 p.
3. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. —New York: Brooklyn Bridge, 1988, — 490 p.
4. Newmark P.A. Textbook of Translation. —New York: Harrison Press, 1988, — 390
5. Reed C. A Teacher‘s Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency

Інтернет ресурси:

1. http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm
2. Longman English Dictionary. – Available at: http://www.ldoceonline.com/
3. Macmillan English Dictionary and Thesaurus. – Available at: http://www.macmilandictionary.com/
4. Online English Thesaurus. – Available at: http://www.lingvozone.com/free-online-thesaurus
5. Original Reading Material on the WWW. – Available at: http://www.short-stories.co.uk
6. Resources for Studying English Words and Usage, Semantics, and Textual Structure. – Available at: http://faculty.washington.edu
7. The Internet Grammar of English. Survey of English Usage, Department of English Language and Literature at University College, London. – Available at: http://www.ucl.ac.uk.
8. Thesaurus. – Available at: http://thesaurus.reference.com
9. Vocabulary Resources to Enhance Your Word Skills: Focusing on the English vocabulary & etymology. – Available at: http://www.wordfocus.com
10. Word Play. – Available at: http://vww.wolinskyweb.com/word.htm. 13.Words-R-Us. – Available at: http://www.aureole.com
11. Writer’s Web. – Available at: http://www.urich.edu/~writing/wweb.html